

Абакумова Ирина Анатольевна

АХРОМАТИЧЕСКИЕ ЦВЕТА В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ И ВАРИАНТЫ ИХ ПЕРЕВОДА

В статье рассмотрены английские пословицы, поговорки и идиомы с обозначением белого и черного цветов. Паремии с компонентом цвета анализируются в лингвокультурном аспекте. В статье представлен анализ их ассоциативных полей и различных способов перевода. Автор приходит к выводу, что значение ахроматических цветов в русской и английской лингвокультурах схоже, а большинство фразеологизмов переводятся на русский язык без компонента цвета, сохраняя поучительный смысл выражений.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 69-72. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10.02.00 ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811

В статье рассмотрены английские пословицы, поговорки и идиомы с обозначением белого и черного цветов. Паремии с компонентом цвета анализируются в лингвокультурном аспекте. В статье представлен анализ их ассоциативных полей и различных способов перевода. Автор приходит к выводу, что значение ахроматических цветов в русской и английской лингвокультурах схоже, а большинство фразеологизмов переводятся на русский язык без компонента цвета, сохраняя поучительный смысл выражений.

Ключевые слова и фразы: идиомы английского языка; лингвоэтнические расхождения; цветообозначение; этнокультурные особенности.

Абакумова Ирина Анатольевна, к. пед. н., доцент
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
mrs.abakumova@mail.ru

АХРОМАТИЧЕСКИЕ ЦВЕТА В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ И ВАРИАНТЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Пословицы, поговорки и идиомы являются частью культуры народа, они всегда были и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики, техники и прогресс. Паремиологический фонд несёт в себе языковое богатство нации и является проявлением народного духа. Английские паремии с обозначением цвета несут в себе различные значения, которые сложились исторически, соответственно, перевод их на русский язык может быть затруднен, так как история, как и менталитет, каждого народа уникальна. Идею о восприятии 7 базовых цветов в паремиологическом фонде английского языка заложили такие учёные, как Роберт Гук, Роберт Бойл и Исаак Ньютон. К этим цветам, согласно их теории, относятся красный, жёлтый, синий, фиолетовый, оранжевый, зеленый и цвет индиго [3].

Проблемам изучения английского паремиологического фонда посвятили свои труды такие учёные, как Г. Палмер, А. Тейлор, У. Мидер [2]. Наша работа посвящена изучению лингвокультурного аспекта пословиц, поговорок и идиом с компонентом ахроматического цвета. Изучение лингвокультурного аспекта цветообозначения указывает на особенности национального развития языка и своеобразие восприятия мира. Эти аспекты представляют явный интерес для исследования. Это обуславливает актуальность нашей работы.

Поскольку целью работы было изучение пословиц, поговорок и идиом с компонентом ахроматического цвета, перед нами стояли следующие задачи: найти и проанализировать английские паремии с компонентом ахроматического цвета, рассмотреть ассоциативные поля этих выражений в английской и русской лингвокультурах. В своей работе при сравнении английских паремий с вариантами их перевода на русский язык мы решили остановиться на белом и чёрном цветах, так как они чаще других входят в состав устойчивых выражений и идиом.

Белый цвет

В русской и английской лингвокультурах можно найти идиоматические сравнительные обороты на основе белого цвета: «*белый как молоко*», «*snow/milk white*».

В русском языке белый цвет ассоциируется со светом, блеском и сиянием. В русской лингвокультуре белый цвет также ассоциируется с Христом, поэтому на праздники православные церковнослужители совершают все обряды в одеяниях белого цвета.

В английском языке идиома «*white hot metal*» [7] имеет значение «*раскалённого металла*», в то время как «*white hot*» переводится «*взволнованный*». Соответственно, если мы будем переводить эту идиому на русский язык, эта идиома будет иметь значение «*довести до белого каления*». Такие совпадения обусловлены схожестью бытового уклада, природными условиями и родом занятий населения [5].

В английском языке белый цвет ассоциируется с добром, честностью, невинностью, радостью, что обусловлено религиозной картиной мира. Говоря о кристально честном человеке, в английской лингвокультуре, скорее всего, скажут «*whiter than white*», что будет переводиться как «*белее белого*» [6]. «*Ложь во спасение*» на английском языке имеет перевод «*white lie*», белый цвет в данном случае имеет значение непогрешимости и невинности. По аналогии *магия во благо* выражается в идиоме «*white magic*», то есть «*белая магия*». Значение невинности и чистоты белого цвета, которое продиктовано христианской культурой, можно встретить в идиоме «*put on a white sheet*», в переводе – «*покаяться*».

Наряду со значением невинности и непогрешимости белый цвет имеет значение «*побелеть от испуга или страха*», которое сходно с самим белым цветом, например: «*to turn white*», «*white as snow*», «*as white as a sheet*», «*as white as chalk*» [7].

В процессе развития общества белый цвет приобретал самые разные значения, основанные на противоречии и сложности жизненной ситуации, например:

Every white will have its black, /and/ every sweet its sour. / Нет сладкого без горького;

Two blacks do not make a white. / Злом зла не поправишь [Ibidem].

В ходе истории в английской лингвокультуре белый цвет приобретал различные оттенки значения. Часть идиом, основанных на сравнении белого и чёрного, связана с тем периодом, когда Англия стала колониальной империей, имела колонии и в Африке, и в Индии.

Например:

white Africa – часть Африки, которая управляется белыми людьми;

black and white – черное или белое;

the white man's burden – «бремя белого человека»;

to prove that black is white – выдать белое за чёрное;

white coffee – кофе с молоком;

to know black from white – понимать что к чему; быть себе на уме [4].

Развитие общества и появление офисной работы вызвало появление следующих фразеологизмов в английском языке:

white-collar worker – работник офиса, белый воротничок;

white-collar crime – должностное преступление;

white-haired/white-headed boy – любимчик;

a whited sepulcher – лицемер [6].

Все приведённые выше идиомы доказывают гипотезу Сепира-Уорфа, которая основана на идее связи между языком, мышлением и культурой определённого народа.

Стоит отметить, что все выражения с компонентом цветообозначения, переводятся на русский язык тремя основными путями:

1) с компонентом цвета *black and white* – черное или белое;

2) без компонента цвета *white hot metal* – раскаленный металл;

3) выражения, которые имеют два варианта перевода: с компонентом цвета и без него: *white-collar worker* – работник офиса или белый воротничок [4]. Чтобы сохранить семантические характеристики выражения, большая часть отобранных пословиц, поговорок и идиом переводятся на русский язык без сохранения компонента цвета в русском варианте выражения.

Компонент цветообозначения в пословицах, поговорках и идиоматических выражениях может переводиться существительными, прилагательными, а также глаголами, что позволяет отразить семантические характеристики того или иного цвета.

Из рассмотренных выше примеров понятно, что две языковые культуры в большей степени схожи и имеют одинаковую трактовку тех или иных явлений.

Чёрный цвет

Рассмотрим ассоциативный ряд чёрного цвета в английской и русской лингвокультурах. Чёрный цвет ассоциируется с несчастьем, неприятностями, гневом и, как правило, символизирует горе, траур, гибель [1]. Значение слова в английской культуре ещё с древних времён связано со значением «*обугленный, сгоревший*»:

black as a crow – чёрный как сажа;

black as coals – чёрные как угольки (о глазах);

black frost – иней;

black ice – тонкий лед;

black as a raven – чёрный как ворон [4].

Эпидемия чумы имела место в истории Англии в XIV веке и была отражена в хрониках как «*black death*» – «*черная смерть*».

Чёрный цвет часто присутствует в идиомах для обозначения плохих событий как в жизни людей, так и в природе:

a black sheep – белая ворона, изгой, тот, кого не любят, презирают;

a black day (for somebody) – плохой день;

black as Hades – безрадостный, беспросветный [Там же].

В английском языке для передачи гнева или плохого настроения, а также непростых отношений между людьми используется чёрный цвет. Например, в следующих выражениях:

to be in smb's black book – быть у кого-либо в немилости;

black in the face – покраснеть от ярости;

black dog – тоска зелёная, дурное настроение, уныние [6].

Кромешная тьма, чёрная магия и все то, что связано с темной стороной жизни, описывается с помощью чёрного цвета, с его же помощью обозначают страх перед чёртом (данное значение идёт со времён Средних веков):

black flag – пиратский флаг;
black art – чернокнижие, черная магия;
black mouth – сплетня;
black as hell – непроглядная тьма [Там же].

Чёрный цвет, поддерживая своё основное значение, реализует и значение теневой экономики и неблагополучного финансового состояния:

black market – теневая экономика;
black mail – шантажировать;
in the black – без денег;
a black box – то, что приносит доход, но неизвестно, как работает [4].

В колониальный период в английском языке появились и выражения, которые были связаны с черным цветом кожи, с рабами. Особое место в истории страны имели рабочие стычки и появление новых индустриальных районов Англии, что повлекло за собой появление новых идиоматических выражений и пословиц:

black ivory – общество рабов;
the Black Code – *уст.* Черный кодекс (рабовладельческие законы до отмены рабства);
the Black and Tans – *уст.* английский карательный отряд, принимавший участие в подавлении ирландского движения в 1920 г.;
the Black Country – каменноугольные и металлургические районы Англии [Там же].

Черный цвет встречается в английских поговорках и идиомах для обозначения черт характера человека:

Black will take no other hue – чёрного кобеля не отмоешь добела;
Every bean has its black – «нет боба без пятнышка», у всех свои недостатки;
a black sheep – в семье не без урода;
to put up a black – допустить бестактность;
to know black from white – понимать что к чему;
paint something in black (dark) colours – представлять что-то в мрачном свете [6].

Чёрный цвет часто используется для обозначения каких-либо травм или мест происшествия вследствие схожести цвета и самого компонента обозначения, так как чёрный цвет несёт в себе отрицательную коннотацию:

black eye – синяк под глазом;
a black spot – место аварии;
black and blue – в синяках;
to beat somebody black and blue – зверски кого-то избить [Там же].

Часто для характеристики человеческого характера или возраста используют выражения с использованием цвета для более характерной иллюстрации какого-либо фактора:

black ox – человек почтенного возраста;
black look – взгляд грозный, мрачный [Там же].

Чёрный цвет, как и белый, реализует своё значение в связи с христианской культурой, которая отражает одеяние священников в католической церкви в следующем выражении «*black coat*» – «священник».

Русское выражение «чёрная кошка» и его английский эквивалент «*black cat*» присутствуют в обеих лингвокультурах. Первое в русской культуре имеет отрицательное значение и используется в выражении «*между ними чёрная кошка пробежала*». В культуре английского языка «*black cat*» – это символ удачи и используется в выражении «*a black cat brings good luck*» [4].

Цветообозначения неоднородны по своему переводу. Они могут переводиться разными частями речи, например абстрактными существительными (*black dog* «тоска, уныние»), прилагательными (*black ice* «тонкий лед») или глаголами (*to put on a white sheet* «покаяться»).

Однако наибольший интерес представляют собой прилагательные, которые можно подразделить на материально-цветовой компонент, образно-цветовой и употребительный. Когда цветовой признак отделяется от своего носителя и указывает уже собственно цвет, прилагательное получает качественно-цветовое значение. Более того, прилагательные получают и переносные значения (*black ox* «человек почтенного возраста»).

Итак, паремиологический фонд английского и русского языков представляет собой ценную часть лингвокультуры и является неотъемлемой частью как языковой картины мира, так и представлений о мире в принципе.

Ассоциации, связанные с цветом, которые присутствуют в английской и русской лингвокультурах, схожи и могут быть объяснены одной траекторией развития истории. Схожесть в восприятии цвета обусловлена не только историческим развитием, но и наличием соотношения модальных планов в языковых картинах мира. Для передачи соотношения «образ – значение» цвета как компонента пословиц, поговорок и идиом необходимо учитывать структуру русского и английского языка и различия в мышлении народов.

Мы можем заметить, что полученные данные в работе указывают на различие в строении языка. Мы проанализировали 84 выражения и получили следующие результаты: 82,5% всех приведённых паремиологических выражений переводятся на русский язык без использования компонента цвета, но сохраняют семантическую и структурную основу выражения; 13,5% выражений переводятся на русский язык с компонентом цвета; и всего 4% идиом переводятся двумя способами.

Так как элемент цветообозначения может переводиться на русский язык не только при помощи прилагательных, но и при помощи других частей речи, в связи с этим возникают трудности перевода английских пословиц, поговорок и идиом, содержащих компонент цвета. При переводе стоит учитывать особенности английского и русского языков, которые являются отражением культуры этих народов.

Список литературы

1. Василевич А. П., Кузнецов С. Н., Мищенко С. С. Каталог названий цветов в русском языке. М.: Комкнига, 2011. 216 с.
2. Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2006. 310 с.
3. Морозова Е. А., Абакумова И. А. Значение цвета в идиоматических выражениях в английской и русской культурах // Достижения и проблемы современной науки: мат-лы VII Междунар. научно-практич. конф. (3 апреля 2016 г.): в 2-х частях. СПб.: Научный журнал «Globus», 2016. Ч. 2. С. 64-66.
4. Новый большой англо-русский словарь [Электронный ресурс] / под общим рук. акад. Ю. Д. Апресяна. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm> (дата обращения: 08.06.2011).
5. Розенталь Д. Э. Фразеологический словарь русского языка. М.: Мир и Образование, 2015. 416 с.
6. Русско-английский словарь [Электронный ресурс] / под общим рук. проф. А. И. Смирницкого. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-russian-english-Smirnitsky.htm> (дата обращения: 08.06.2016).
7. Longman Dictionary of English Language and Culture. Addison Wesley Longman, 2003. 1833 p.

**ACHROMATIC COLOURS IN THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS
AND VARIANTS OF THEIR TRANSLATION**

Abakumova Irina Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Southern Federal University (Rostov-on-Don)
mrs.abakumova@mail.ru

The article deals with English proverbs, sayings and idioms involving black and white colours. Proverbs with the colour component are analyzed in the linguistic-cultural aspect. The article presents the analysis of their associative fields and various versions of translation. The author concludes that the meaning of achromatic colours in the Russian and English linguistic cultures is similar, and the majority of phraseological units is translated into Russian without the colour component, preserving an instructive meaning of expressions.

Key words and phrases: idioms of the English language; linguistic-ethnic differences; colour naming; ethnocultural peculiarities.

УДК 821.161.1

В статье на материале повести «У гаснувшего очага» рассмотрены лексические компоненты идиостиля русскоязычного хантыйского писателя Еремея Даниловича Айпина. Отмечается, что повествование строится вокруг базовых лексем «род», «Солнце», «Земля». Основу лексики повести составляют общеупотребительные слова. Помимо того, писатель искусно использует устаревшую лексику, цветочные прилагательные, олицетворения, местные наименования животных, птиц и природных объектов, а также этнографизмы, обозначающие реалии материального мира. Авторской особенностью введения их в текст является отсутствие сносок, поясняющих значения этнографизмов.

Ключевые слова и фразы: Еремей Айпин; идиостиль; лексика; этнографизмы; экзотизмы; лексемы.

Агакишиева Улдуз Джамиловна

Сургутский государственный педагогический университет
lezginka-92@mail.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ ИДИОСТИЛЯ Е. Д. АЙПИНА

В свете антропоцентрического подхода к исследованию явлений языка изучение тех особенностей текста, которые определяются личностью автора, его происхождением, местом его жительства, национальностью, особенностями восприятия культуры, является способом познания проявлений человека в языке. В современной филологии всё более актуальным становится освещение вопросов индивидуального стиля писателя – идиостиля. Под идиостилем мы, вслед за Н. Н. Грибовой, понимаем «систему языковых средств, подчиненных эстетическим и коммуникативным задачам художественного произведения, посредством которых создается индивидуально-авторская картина мира» [2, с. 7].

Творчество хантыйского писателя Еремея Даниловича Айпина представляет собой интереснейшее явление современной литературы. Будущий писатель родился в 1948 году в семье охотника-ханты, его детство прошло в условиях, характерных для жизни народа ханты: семья Еремея жила в чуме, занималась оленеводством и рыбной ловлей. Мальчик с детства был прекрасно знаком с укладом жизни, языком и культурой хантов, что не могло не наложить свой отпечаток на его художественный метод.

Русскоязычные произведения Е. Д. Айпина своей самобытностью, оригинальностью, исключительным языковым и художественным мастерством автора привлекают к себе внимание многих исследователей. О. К. Лагунова в докторской диссертации (2007) рассматривает творчество русскоязычных писателей ненцев и хантов, в том числе и творчество Е. Д. Айпина, и выясняет, что для русскоязычных писателей послевоенного